

# C. JULII CÆSARIS

## COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

### LIBER TERTIUS.

I. Dictatore habente comitia Caesare, consules creantur Julius Caesar et P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri licet. His rebus confectis, cum fides tota Italiam esset angustior, neque creditæ pecuniae solverentur, constituit, ut arbitri darentur: per eos fierent estimationes possessionum, et rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent, atque eæ creditoribus traderentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum minuendumque, qui ferre bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Item prætoribus, tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus, nonnullos ambitus Pompeiæ lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum Pompeiæ habuerat (quæ judicia, aliis audientibus judicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus, erant perfecta), in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si suâ

I. *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. *Liceret*, en que podia ser cónsul segun la ley. *Cum fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. *Darentur*, que se nombrasen árbitros. *Estimationes possessionum*, y que estos tasasen las posesiones y haciendas segun el valor que habian tenido antes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. *Qui*, que suelen traer consigo las guerras y civiles discordias. *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno. *Quæ judicia... perfecta erant*, los cuales pleitos se habian sustanciado cada uno en su dia, oyendo la informacion unos jueces y sentenciando otros. *In integrum*, restituye sus daños y perjuicios.

*Liceret*, esta decia que el que lo hubiere sido, no fuese reelegido sino pasados diez años. (LIV., lib. 7.)

operâ in bello uti vellet, perinde aestimans, ac si usus esset; quoniam sui fecissent potestatem. Statuerat enim hos prius iudicio populi debere restitui, quam suo beneficio videri receptos; ne aut ingratus in referendâ gratiâ, aut arrogans in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus, et feriis Latinis comitisque omnibus proficiens XI dies tribuit; dictaturaque se ubdicat, et ab urbe proficiscitur, Brundusiumque pervenit. Eò legiones XII equitatum omnem venire jussat. Sed tantum navium reperit, ut angustè XX milia legionariorum militum, et DC equites transportari possent. Hoc unum, inopiat navium, Caesari ad conficiendi belli celebritatē defuit. Atque eæ copiae ipsæ hōc infrequentiores imponuntur, quod multi Gallicis tot bellis defecerent, longumque iter ex Hispaniâ magnum numerum diminuerat: et gravis autumnus in Apuliâ, circumque Brundusium, ex salubermissim Gallie et Hispaniae regionibus, omnem exercitum valedicētudine tentaverat.

II. Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quod vacuum a bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnum ex Asiâ, Cycladibusque insulis, Coreyra, Athenis, Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliciâ, Phoenice, et Ægypto classem coegerat, magnam omnibus locis aedificandam curaverat, magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, et

*Aestimant perinde ac*, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. *Restitui*, ser restituídos en lo que perdieron. *Receptos*, antes que pareciese los restituía él por gracia particular. *Referenda*, en corresponder agradecido. *Arrogans*, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debia hacer el pueblo. *Iis rebus*, gastó once días en estas cosas, en la celebración de las ferias latinas, y de las juntas del pueblo. *Tantum navium*, tan pocas naves, que con dificultad. *Hoc unum inopiat navium*, esta falta de naves fue la única causa de que no concluyese pronto la guerra. *Atque*, y la causa de haber embarcado tan poca gente fué, etc. *Tentaverat valedicētudine*, quebrantó la salud.

II. *Coegerat*, había juntado una armada. *Aedificandam*, y había cuidado construir otra grande en todos los arsenales...

*Latinis*, en las ferias latinas que instituyó Tarquino, para los libres no había tribunales, que se llamaba

*Justitium*, y los esclavos no trabajaban. (Cic., II, de Lege.)

dynastis, et tetrarchis, et liberis Achaiæ populis pecuniam exegerat; magnam societas eorum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat. Legiones efficerat civium Romanorum IX: V ex Italâ, quas transduxerat; unam ex Siciliâ veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat; unam ex Cretâ et Macedoniâ, ex veteranis militibus, qui dimissi a superioribus imperatoribus in iis provinciis considerant; II ex Asiâ, quas Lentulus conscribendas curaverat. Præterea magnum numerum ex Thessaliâ, Bœotia, Achaiâ Epiroque, supplementi nomine, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Præter has exspectabat cum Scipione ex Syriâ legiones II, sagittarios ex Cretâ, Lacedæmone, Ponto atque Syriâ, reliquaque civitatibus III millia numero habebat, funditorum cohortes VI, mercenariis II; equitum VII milia, ex quibus DC Gallos Dejotarus adduxerat, D Ariobarzanes ex Cappadociâ, ad eundem numerum Cottus ex Thraciâ dederat, et Sadalem filium miserat. Ex Macedoniâ CC erant, quibus Rascipolis præerat, excellenti virtute; D ex Gabiniensis Alexandriâ: Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius presidii causâ apud regem Ptolemaëum reliquerat: Pompeius filius cum classe adduxerat DCCC, quos e servis suis pastorumque suorum coegerat: CCC Tarcondarius Castor, et Donilaus ex Gallograeciâ dederant: horum alter una venerat, alter filium miserat. CC ex Syriâ a Comageno Antiocho, cui magna præmia Pompeius tribuit, missi erant, in his plerique Hippotoxotæ. Huc Dardanos, Bessos, partim mercenarios, partim imperio aut gratiâ comparatos: item Macedonas, Thessalos, et reliquarum gentium et civitatum adjecerat; atque cum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim maximam ex Thessaliâ, Asiâ,

*Exegerat pecuniam magnam imperatam*, había juntado grandes sumas que había impuesto á, etc. *Societas eorum*, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. *Numerare sibi*, que le aprontasen. *Demissi*, que habiendo logrado su licencia, etc. *Concederant*, sentaron su casa. *Supplementi nomine*, para completarlas. *Sagittarios*, flecheros. *Funditorum*, de honderos. *Mercenarias*, asalariadas. *Sadalem*, Sadal. *Hippotoxotæ*, flecheros de á caballo. *Dardanos*, Tracios. *Bessos*, de la Servia: orden: *Comparatos imperio aut gratiâ*, obligados ó voluntarios. *Vim*, provision...

Egypto, Cretâ, Cyrenis, reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrachii, Apolloniæ, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Cæsarem transire prohiberet. Ejus rei causâ omni orâ maritimâ classem disposuerat. Prærat Ægyptiis, navibus Pompeius filius; Asiaticis D. Lælius et C. Triarius; Syriacis C. Casius; Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio; Liburnicæ atque Achæacæ classi Scribonius Libo et M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus præpositus cuncta administrabat. Ad hunc summa imperii respondebat.

III. Cæsar ut Brundusium venit, concionatus apud milites, « quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset per ventum, æquo animo mancipia atque impedimenta in Italâ relinquerent, ipsi expediti naves consenderent, quod major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoriâ et ex sua liberalitate sperarent: » conclamantibus omnibus, « imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset se æquo animo esse facturos; » pridie Non. Januar, naves solvit, impositis, ut supra demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attigit. Cerauniorum saxa inter et alia loca periculosa quietam nactus stationem, et portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam incolumibus, milites exposuit. Erat Orici Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Lælii præerant: M. Bibulus cum navibus CX Corcyra. Sed neque illi sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum Cæsar omnino XII naves longas præsidio duxisset, in quibus erant constratae IV, neque illi Bibulus, impeditis navibus dispersisque remigibus, satis maturè occurrit, quod prius ad continentem visus est Cæsar, quâm

Cyrenis, Cirene. *Præpositus toti officio maritimo*, almirante de la escuadra.

III. *Aequo animo*, no tuviesen á mal dejar los esclavos y equipaje. *Expedil*, y desembarazados se embarcasen, para que pudiese acomodarse más gente. *Solvit naves*, se hizo á la vela. *Stationem quietam*, habiendo encontrado una bahía tranquila. *Ad unam*, sin dejar una. *Expôsuit*, desembarcó la gente. *Orici*, Orco. *Confisi sibi*, confiaban tanto de sí que se resolvieron á salir. *Constratae*, cubiertas. *Satis maturè*, no acudió á tiempo: orden: *quod Cæsar visus est ad continentem prius quam*, porque César

de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eadē nocte Brundusium a Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones equitatusque transportari possent. Huic officio præpositus erat Fusius Calenus legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet. Sed serius a terrâ proiectæ naves, neque usæ nocturnâ aurâ, in redeundo offendiderunt. Bibulus enim Corcyrae certior factus de adventu Cæsarî, sperans se alicui parti onustarium navium occurtere posse, inanibus occurrit; et nactus circiter XXX, in eas indulgentiae suæ ac doloris iracundiâ erupit, omnesque incendit, eodemque igne nautas, dominosque navium interficit, magnitudine pœnæ reliquos detergere sperans. Hoc confecto negotio, a Salonis ad Orici portum, stationes littoraque omnia longè latèque classibus occupavit, custodiisque diligenter dispository, ipse gravissimâ hieme in navibus excubabat, neque ullum laborem aut munus despiciens, neque subsidium exspectans, si in Cæsarî conspectum venire posset. Sed post discessum Liburnarum, ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus, Salonas pervenit; ibique, concitatiss Dalmatis reliquisque barbaris, Issam a Cæsarî amicitia avertit; conventum Salonarum, cum neque pollicitationibus, neque denuntiatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum, et loci naturâ et colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis turribus, iis sese

saltó á tierra antes que llegase la noticia de su arribo. *Qui adh̄beret celeritatem*, encargándole la presteza en conducir las legiones. *Seriūs proiecta*, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tuvieron la vuelta peligrosa. *Sperans*, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. *Nactus*, habiendo cogido cerca de treinta. *Erupit*, descargó contra ellas toda la furia de su indignación por su descuido. *Desterrere*, escarmentar á los demás con aquél atroz castigo. A *Salonis*, desde Salona hasta el puerto de Orco. *Stationes*, todas las bahías y riberas en toda su extensión. *Hieme gravissimā*, en lo mas crudo del invierno él mismo estaba de guardia en las naves. *Despiciens*, y no desdenándose de trabajo ó oficio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de venir á las manos con César. *Liburnarum*, después de la partida de las naves de Liburno. *Concitatis*, habiendo levantado á los Dalmatas. *Issam*, Isla. *Conventum*, ayuntamiento. *Denuntiatione periculi*, ni avisándolos del riesgo que corrian...

munierunt; et cùm essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descendenterunt, servosque omnes puberes liberaverunt; et præsectis omnium mulierum crinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognitâ sententiâ, Octavius quis in castis oppidum circumdedit, atque uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere cœpit. Illi omnia perpeti parati, maximè re frumentariâ laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab eo petebant: reliqua, at poterant, per se incommoda sustinebant; et longo interposito spatio, cùm diuturnitas oppugnationis negligenter Octavianos efficeret, nauci occasionem meridiani temporis, discessu eorum, pueris, mulieribus quo in muro dispositis, né quid quotidianæ consuetudinis desideraretur; ipsi, manu factâ cum iis quos nuper manumissos liberaverant, in proxima Octavii castra irruperunt. His expugnatâ, eodem impetu altera sunt adorti, inde tertia, et quarta, et deinceps reliqua, omnibusque eos castris expulerunt, et magno numero interfecto, reliquos, atque ipsum Octavianum in naves configere cœgerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat, et tantis detrimentis acceptis, Octavius, desperatâ oppugnatione oppidi, Dyrrachium sese ad Pompeium recepit.

IV. Demonstratum est L. Vibullum Rufum Pompeii præfectum bis in potestatem pervenisse Cæsarî, atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispaniâ. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret, eumdemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intelligebat. Erat autem hæc

*Confecti*, fatigados con las muchas heridas acudieron al ultimo recurso. *Et præsectis*, y cortado el cabello á las mujeres, hicieron cuerdas para las ballestas. *Quinis*, cinco campamentos. *Premere*, apretarlos. *Re frumentariâ*, de bastimentos era la mayor escasez. *Cum diuturnitas*, como la duracion del cerco hiciese aflojar á, etc. *Nacti*, valiéndose de la ocasion del medio dia. *Discessu*, saliendo de la ciudad. *Manu factâ*, incorporándose con los esclavos á quienes antes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. *His expugnatâ*, tomado este, acometieron con el mismo calor al otro.

IV. Demonstratum est, ya dijimos. *Præfectum*, teniente general. *Dimissum*, fué puesto en libertad...

**summa mandatorum :** « debere utrumque pertinaciæ finem facere, et ab armis discedere, neque amplius fortunam perclitari : satis esse magna utrinque incomoda accepta, que pro disciplinâ et præceptis habere possent, ut reliquos casus timerent : illum ab Italâ expulsum, amissâ Siciliâ et Sardinâ, duabusque Hispanis et cohortibus in Italâ, atque Hispaniâ civium Romanorum C atque XXX se morte Curionis et detimento Africani exercitus tanto, militumque ditione ad Corcyram. Proinde sibi ac reipublicæ parcerent, quantumque in bello fortuna posset, jam ipsi incommodis suis satis essent documento : hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret et pares ambo viderentur : si vero alteri paulum modo tribuisset fortuna, non esse usurum conditionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æquâ parte contentum, qui se omnia habiturum confidet : conditions pacis, quoniam antea convenire non potuissent, Romæ a senatu et a populo peti debere; interea et reipublicæ et ipsis placere oportere, si uterque in concione statim juravisset, se triduo proximo exercitum dimissurum : depositis armis auxiliisque quibus nunc confident, necessariò populi senatusque judicio fore utrumque contentum : hæc quo facilius Pompeio probari possent, omnes suos terrestres urbiumque copias dimissurum. » Vibullius, his expositis a Cæsare, non minus necessarium esse existimavit de repentina adventu Cæsaris Pompeium fieri certiorum, uti ad id consilium capere posset antequam de mandatis agi inciperet : atque ideo, con-

**Summa mandatorum**, las proposiciones en suma eran estas. **Perclitari**, experimentar. **Satis esse**, que eran sobrados los daños por ambas partes recibidos, los que podian servirles de instrucción y escarmiento para, etc. **Illum expulsum**, que Pompeyo había sido echado, etc. **Se morte**, él se hallaba asfigido con la muerte de, etc. **Proinde... parcerent sibi**, por tanto que ambos dejaseen de oca-sionar males á sí mismos y á la república. **Jam ipsi**, ya lo podian aprender por sus mismos daños. **Neque fore contentum**, ni se contentaría con quedar igual el que confiase llevárselo todo. **Convenire**, ajustarse. **Concione**, en junta particular. **Triduo proximo**, que en el término de los tres días siguientes despediría las tropas. **Quo facilitius**, y para que mas fácilmente diese Pompeyo su aprobacion. **Urbiumque**, y las que tenía su guarnición...

tinuato et nocte et die itinere, atque mutatis ad celeritatem jumentis, ad Pompeium contendit, ut adesse Cæsarem omnibus copiis nuntiaret.

V. Pompeius erat eo tempore in Candaviâ, iterque ex Macedonia in hiberna, Appolloniā, Dyrrachiumque habebat, sed re novâ perturbatus, majoribus itineribus Apolloniā petere cepit, ne Cæsar oræ maritimæ civitates occuparet. At ille, expositis militibus, eodem die Oricum profiseiscitur. Quò cùm venisset, L. Torquatus, qui jussu Pompeii oppido præerat, præsidiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, Græcos murum adscendere, atque arma capere jubet. Illi autem, cùm se contra imperium populi Romani pugnaturos esse negarent, oppidanī autem suā sponte Cæsarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis portas aperuit, et se atque oppidum Cæsari dedit, incolunisque ab eo conservatus est. Recepto Cæsar Orico, nullā interpositâ morâ Apolloniā proficisciatur.

VI. Ejus adventu auditō, L. Staberius, qui ibi præerat, aquam comportare in arcem, atque eam munire, obsidesque ab Apolloniatis exigere cœpit. Illi vero datus se negare, neque portas consuli præclusuros, neque sibi judicium sumptuosos contra atque omnis Italia populusque Romanus judicavisset. Quorum cognitâ voluntate, clam profugit. Apolloniates ad Cæsarem legatos mittunt, oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses, Amantiani et reliqua finitimæ civitates, totaque Epirus; et legatis ad Cæsarem missis, quæ imperaret facturos pollicentur. At Pompeius, cognitis iis rebus quæ erant Orici atque Apolloniæ gestæ, Dyrrachio timens, diurnis eō nocturnisque itineribus contendit. Simul ac Cæsar appropinquare dicebatur, tantus terror incidit ejus exercitu, quod properans noctem diei conjuñerat, neque iter intermisserat,

**Jumentis mutatis**, y mudando postas para abreviar el camino.

V. **Apolloniā**, Eriso. **Re novâ**, alterado con esta novedad. **Majoribus itineribus**, á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. **Oricum**, Orco. **Parthinorum**, de soldados del Ilírico. **Recepto**, recobrado Orco. **Nullā morā interpositā**, sin detenerse.

VI. **Neque sibi**, y que no resolvieran otra cosa. **Dyrrachio**, temiéndose no sucediese lo mismo en Durazo, marchó allá caminando todo el dia y noche. **Tantus terror**, se apoderó tanto miedo de su gente. **Neque iter**, y no dejó de caminar...

ut pene omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa relinquerent, complices arma proicerent, ac fugae simile iter videtur. Sed cum prope Dyrrachium Pompeius constitisset, castraque metari jussisset, perterriti etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque se eum non deserturum, eumdemque casum subitum, quemcumque ei fortuna trahisset. Hoc idem reliqui jurant legati. Hos tribuni militum, centuriones sequuntur, atque idem omnis exercitus jurat. Cæsar, præoccupato itinere ad Dyrrachium, finem propendi facit, castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatum, ut vigiliis castellisque benemerita civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italiâ legionum adventum expectare, et sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompeius facit, et trans flumen Apsum positis castris, eo copias omnes, auxiliaque conductit. Calenus, legionibus equitibusque Brundusii in naves positis, ut erat præceptum a Cæsare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit; paulumque a portu progressus, litteras a Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus littoraque omnia classibus adversariorum teneri. Quo cognito, se in portum recepit, navesque omnes revocat. Una ex iis, quæ perseveravit, neque imperio Caleni obtemperavit, quod erat sine militibus, privatoque consilio administrabatur, delata Oricum, atque a Bibulo expugnata est, qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit, et ad unum interficit. Ita, exiguo tempore, magno casu totius exercitus salus constituit.

VII. Bibulus, ut suprà demonstratum est, erat cum classe ad Oricum, et sicut mari portibusque Cæsarem prohibebat,

*Signa*, abandonaron el campo. *Ac fugæ*, y mas parecia huida que marcha. *Castraque metari* (*tmesis*), acampar. *Eumdemque casum*, y que le acompañaria en cualquier trance que le pusiese la fortuna. *Præoccupato*, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. *Apsum*, Taso. *Benemerita*, que le habian seguido. *Sub pellibus*, en tiendas de campaña. *Quantum navium*, con todo el número de naves que tenia se hizo á la vela. *Teneri*, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. *Quæ perseveravit*, que se mantuvo rehacia y no obedeció. *Privatoque*, é iba por cuenta de particulares. *Sumit supplicium*, castiga á todos, libres y esclavos, hasta á los niños. *Magnus casu*, y por una gran casualidad se salvó todo el ejército.

VII. Et sicut, y así como tenia á César cerrado el paso del mar

ita ipse omni terrâ earum regionum prohibebatur. Præsidii enim dispositis, omnia littora a Cæsare tenebantur, neque lignandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessiarum premebantur; adeò ut cogerentur, sicut reliquum commeatum, ita ligna, atque aquam Coreyrâ navibus onerarii supportare. Atque uno etiam tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pellibus, quibus erant tectæ naves, nocturnum exciperre rorem cogerentur; quas tamen difficultates patienter et aequo animo ferebant, neque sibi nudanda littora et relinquendos portus existimabant. Sed cum essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cum Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, et Statio Murco, legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsidii terrestribus prærerat; velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas detur. Huc addunt pauca rei confirmandæ causâ, ut de compositione acturi viderentur. Interim postulant ut sint inducias atque ab iis impetrant. Magnum enim quod offerebant videbatur, et Cæsarem id summè sciebant cupere, et profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur. Cæsar eo tempore cum legione unâ profectus ad recipiendas ulteriores civitates, et rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur, erat ad Buthrotum, oppositum Corcyrae. Ibi ab Acilio certior et Murco per litteras factus

y las entradas de los puertos, así á él no le permitian andar con libertad por aquellos lugares. *Potestas fiebat*, no le permitian hacer leña, tomar agua ni amarrar las naves. *Erat res*, estaba la cosa en grande apuro, y padecian suma escasez de todo lo necesario. *Commeatum*, como las demás provisiones. *Atque uno tempore*, y llegó á suceder que por los malos temporales, etc. *Rorem nocturnum*, á coger el rocío de la noche en las pieles. *Neque sibi*, y juzgaban no debian abandonar las riberas ni dejar los puertos. *Quibus demonstravi* (*helenismo*), hallándose en tal apuro. *Præsidii terrestribus*, del campamento. *Rei confirmandæ*, en comprobacion de esto. *De compositione*, de concierto. *Ut sint inducias*, que se dé tiempo de treguas; y lo consiguen. *Magnum enim*, pues parecia ser cosa importante la que traian. *Summè*, muy de veras. *Existimabatur... profectum*, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algún buen efecto. *Ad recipiendas* á reducir á su obediencia algunas ciudades de allí distantes, y á facilitar los víveres que andaban escasos, se hallaba en Butrinto y enfrente de Corfú...

de postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquunt, ipse Oricum revertitur. Eò cùm venisset, evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo, atque excusat Bibulum, « quòd is iracundiā summā erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare, ex aedilitate et prætoriā conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei maximæque utilitatis ejus iracundiā impedirentur. Pompeii summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componerentur atque ab armis discederetur : sed postestam se ejus rei nullam habere, propterea quòd de consiliū sententiā summam belli rerumque omnium Pompeio permiserint : sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompeium, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis : interea manerent induciae, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri noceret. Huc addit pauca de causâ, et de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc, ut memorias prodatur, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, « ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore recipierat, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quod ad inducias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves, auxiliaque sua impedirent : ipse ut aquâ terrâque eos prohiberet : et si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis ; sin illud tenerent, se quoque id retenturum, nihilominus tamen agi posse de compositione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco. » Illi, neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare eorum, sed totam rem ad Pompeium re-

*De postulatis*, de las pretensiones. *Ad colloquium*, son llamados á conferencia. *Prodit*, sale en medio Libon. *Pompeii*, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo había deseado, el que se certasen y depusiesen las armas. *Neve alter alteri*, y de ambas partes cesasen las hostilidades. *Neque nunc*, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo. *Ipsique recipierent id fore*, y que ellos se obligasen á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les diese. *Rationem belli divisam esse sic*, la guerra, decía, está en tales términos, que, etc. *Et si hoc*, y si querían que se lo permitiese, le dejasesen á él tambien libre el mar ; donde no tampoco esperasen de él condescendencia alguna : no obstante todo lo dicho se podía tratar de convenio, aunque no se alijoase en estas cosas. *Neque præstare*, ni obligarse a mantenerlos en seguridad, sino que lo remitieran todo á Pompeyo ; únicamente instaron en las treguas, y en esto pusieron todo su empeño. Luego que César conoció que

jicere : unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit, praesentis perculi atque inopiae vitañæ causâ omnem orationem instituisse, neque ullam spem aut conditionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulus multos dies terrâ prohibitus et graviore morbo ex frigore ac labore implicitus, cùm neque curari posset, neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Et mortuo, ad neminem unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibulus, sedato tumultu quem repetitus adventus Cæsaris concitaverat, ubi primum rursus adhibito Libone, et L. Luceo, et Theophane, quibus communiceare de maximis rebus Pompeiis consueverat, de mandatis Cæsaris agere instituit, eum ingressum in sermonem Pompeius interpellavit, et loqui plura prohibuit. « Quid mihi, inquit, aut vitâ aut civitate opus est quam beneficio Cæsaris habere videbor ? Cujus rei opinio tolli non poterit cùm in Italiam, ex quâ prefectus sum, reductus existimabor bello perfecto. » Ab his Cæsar haec dicta cognovit, qui sermoni interfuerunt. Conatus tamen nihilominus eas aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeii atque Cæsaris unum flumen tantum intererat, Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant : neque ullum interim telum per pactiones colloquentium trajiciebatur. Mittit P. Vatinium legatum ad

todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro y remediar su escasez, ni ofrecian esperanza de ajuste, se aplicó á pensar, como único recurso, en la guerra.

VIII. *Prohibitus terrâ*, no pudiendo tomar puerto en muchos días, habiendo enfermado gravemente por los fríos y fatigas. *Deserere*, y no queriendo faltar á la obligación que había tomado. *Ad neminem*, no se confió el supremo mando á uno solo, sino que cada jefe por sí solo y á su arbitrio gobernaba su escuadra. *Rurus adhibito*, en presencia de Libon, etc. *Interpellavit eum*, pero Pompeyo le cortó la conversación y le mandó no pasase adelante. *Quid mihi*, ¿para qué quiero yo, decía, ni la vida ni la patria, si se ha de creer que se lo debo á César? cuya opinión no se podrá desvanecer sino, etc. *Cognovit*, estas palabras refirieron á César los mismos que las oyeron. *Negue ullum interim*, y entre tanto por convenio de unos y de otros no se disparaba ningún tiro...

ripam ipsam fluminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere viderentur, ageret, et crebrò magnâ voce pronuntiaret, licet retine civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præser-tim ut id ageret, ne cives cum civibus armis decertarent. Multa suppliciter locutus, ut de suâ atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est ab alterâ parte: A. Varonem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: atque unâ etiam utrinque admodum tutò legati venire, et quæ vellent exponere possent, certum que ei rei tempus constitutur. Quò cùm esse postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei exspectatio, atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Quâ ex frequentiâ T. Labienus prodit: summissâ oratione loqui de pace, atque altercari cum Vatinio incipit. Quorum medium orationem omnium interrumpunt undique subito tela immissa; quæ ille obtectus armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures, in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus: « Desinite ergo de compositione loqui, nam nobis, nisi Cæsaris capite relato, pax esse nulla potest. »

IX. Iisdem temporibus Roma M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ, initio magistratus tribunal suum juxta C. Trebonii prætoris urbani sellam collocavit, et si quis appellasset de estimatione, et de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar præsens constituerat, fore auxilio

*Et pronuntiaret crebrò*, y que repitiense á voz en grito si era lícito, etc. *Ut agerent id ne*, que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. *Multa suppliciter*, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. *Utrinque*, y que viniesen comisionados de ambas partes con toda seguridad á decir cuanto gustasen libremente. *Expectatio*, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. *Quâ ex frequentiâ*. Tito Labieno fué el primero de todo el concurso que con toda sumisión comenzó, etc. *Quorum*, pero estando á la mitad de la conferencia fué interrumpida, etc. *Obtectus*, amparado. *Relato*, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. Iisdem temporibus, á la misma sazon. *Susceptâ*, habiendo tomado á su cargo la causa de los deudores. *Estimatione*, de la tasacion y pagamentos que se hacian por medio de árbitros...

pollicebatur. Sed fiebat æquitate decreti et humanitate Trebonii, qui his temporibus clementer et moderatè jus dicendum existimabat, ut reperiri non posset, a quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare, et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri, et difficultates auctionandi proponere, etiam mediocris est animi: integras verò tenere possessiones, qui se debere fateantur, cujus animi aut cuijus impudentiae est? Itaque, qui hoc postularet reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus initio, ne iuxtra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies sine usuris creditæ pecunia solvantur. Cum resisteret Servilius consul, reliquie magistratus, et minus opinione suâ efficaret, ad hominum extitanda studia, sublatâ priore lege, duas promulgavit; unam, quâ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit, alteram tabularum novarum, impetuque multitudinis in C. Trebonium facta, et nonnullis vulneratis, cum de tribunali turbavit. De quibus rebus Servilius Consul ad senatum retulit, senatusque Cælium ab republicâ removendum censuit. Hoc decreto cum consul senatu prohibuit, et concionari co-

*Sed fiebat*, pero la equidad de la ley y mansedumbre de Trebonio, que era de parecer que en la administración de justicia se debía esta templar con la clemencia y suavidad, fué la causa de que no se hallase quien diese principio á la apelación. *Inopiam*, excusarse con la pobreza *Auctionandi*, las dificultades de hacer almoneda de aquellos bienes. *Mediocris*, acaso es propio de un hombre de poca resolución. *Tenere*, mantener. *Cujus animi*, ¿cuánta resolución ó descaro no demuestra? *Postularet*, que pidiese en justicia tal cosa. *Atque ipsis*, y aun aquellos mismos que tenían en ello interés miraban como injusto el parecer de Celio. *Profecus*, y llevando adelante sus designios para no incurrir en la nota de haber movido en vano una causa tan vergonzosa. *Sexies seni dies*, que se pagasen las deudas sin usuras por seis meses; *otros traducen* un año; *otros* seis años. *Cum resisteret*, oponiéndose. *Et minus*, y no logrando lo que pensaba para mover los ánimos del pueblo, quitada la primera ley. *Quâ*, por la que perdonó á los inquilinos los aquilares de las casas de un año; otra de rebaja de deudas nuevamente escrituradas. *Retulit*, dió cuenta. *Ab republicâ*, del gobierno de la república...

*Tabularum*. Esta rebaja se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nuestro Pedro

Chacon, quien cita á Ciceron, lib 2 de Offic.

nantem de Rostris deduxit. Ille, ignominia et dolore permotus, palam se proficisci ad Casarem simulavit, clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto eo nomine erat damnatus; atque eo in Italiam evocato, quod magnis muneribus datis, gladiatoriae familiae reliquia habebat, sibi conjunxit, atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores praemisit. Ipse cum Casilinum veniret, unoque tempore signa ejus militaria atque arma Capuae essent comprehensa, familiâ Neapoli visâ, atque proditio oppidi appareret, patefactis consiliis, exclusus Capuâ, et periculum veritus, quod conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimahat, consilio destitut, atque eo itinere sese avertit. Interim Milo, dimissis circum municipia litteris, ea quae faceret, jussu atque imperio facere Pompei, que mandata ad se per Bibulum delata essent, quos ex are alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cum proficeret nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam in agro Thurino oppugnare cepit. Eo cùm a Q. Paedio praetore cum legione lapide ictus esset ex muro, perierit: et Cælius, prefectus, ut dictabat, ad Cæsarem, pervenit Thurios: ubi cùm quosdam ejus municipi sollicitaret, equitibusque Cæsariorum atque Hispanis, qui eò præsidii causa missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfecitus. Itaque magnarum initia rerum, que occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

*Prohibuit senatu, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata le apartaron de ella. Simulavit, aparentó. Damnatus eo nomine, desterrado por la muerte de Clodio. Quod, porque á fuerza de grandes dádivas se había ganado algunos de los gladiadores. Conjunxit sibi, se hizo amigo de Milon. Thurinum, Torre Brodogne. Pastores, á conmover á los pastores. Casilinum, Casteluzzo. Familiâ, vistos sus gladiadores en Nápoles, y que se pretendía entregar la ciudad. Consilio, desistió de sus intentos y torció el camino. Dimissis, habiendo espaciado cartas por los municipios diciendo que cuanto hacia era por orden y mandato, etc. Ex are alieno laborare, estaban llenos de trampas. Cum proficeret, con los que como nada adelantase, saltando á los que estaban en varios calabozos. Cosam, Cosano. Eo cùm, donde murió herido de una piedra que desde el muro le tiró Q. Pedio, que estaba de guarnicion con una legión de soldados. Que, que tenía en consternacion la Italia por haberse algunos apoderado de los empleos valiéndose de la coyuntura.*

X. Libo profectus ab Orico cum classe, cui prærerat, narium L. Brundusium venit, insulamque, quæ contra Brundusium portum est, occupavit, quod præstare unum locum arbitrabatur, quæ necessarius nostris erat egressus, quæ omnium littora ac portus custodiæ clausos teneri. Hic repente adventa naues onerarias quasdam nactus incendit, et unam frumento onustam ad luxit: magnumque nostris terrem injectit: et noctu militibus et sagittariis in terram expositis, præsidium equitum dejectit; et aded loci opportunitate profecit, ut ad Pompeium litteras mitteret, naues reliquas, si vellet, subduci, et refici jubaret: sua classe auxilia sese Cæsaris prohibiturum. Erat eo tempore Antonius Brundusii, qui virtuti militum confusis, scaphas navium magnarum circiter LX cratibus pluteisque contexit; eoque milites delectos impo- sit, atque eas in littore pluribus locis separatim dispositi: nauesque triremes II quas Brundusii facienda curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portu prodire jussit. Has cùm audacius progressas Libo vidisset, sperans intercipi posse, quadriremes V ad eas misit. Quæ cùm navibus nostris appropinquassent, nostri veterani in portum refu- gerunt, illi studio incitati incautiis sequebantur. Jam ex omnibus partibus subito Antonianæ scaphæ, signo dato, se in hostes incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt; reliquias turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, aquari prohiberentur. Quæ necessitate et ignominia permotus Libo, discessit a Brundusio, obsessionemque nostrorum omisit.

X. *Quod arbitrabatur præstare unum locum teneri*, teniendo por mas conducente apoderarse de un solo lugar por donde necesariamente los nuestros habían de pasar, etc. *Nactus*, habiendo apresado algunas naves de carga. *Dejecit*, desalojó la caballería que estaba de guarnición. *Subduci*, retirar y componer. *Scaphas*, lanchas. *Cratibus*, cubrió con zarzos y parapetos, y embarcó á los mas escogidos. *Per causam*, para adiestrar á los remeros les mandó salir á la embocadura del puerto. *Audaciis progressas*, que se adelantaban con bastante atrevimiento esperando darles alcance. *Studio incitati*, metidos en calor seguían incautamente. *Se in hostes* dieron contra el enemigo.

XI. Multi jam menses transierant, et hiems jam præcipitaverat: neque Brundusio naves legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermissæ occasiones Cæsari videbantur, quod certè sepe flaverant venti, quibus necessariò committendum existimabat. Quantòque ejus amplius processerat temporis, tanto erant alacriores ad custodias, qui classibus prærerant; majoremque fiduciam prohibendi habebant; et crebris Pompeii litteris castigabantur, quoniam primò venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus atque transportandum lenioribus ventis exspectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundusium ad suos severius scripsit, ut nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent, et ad Oricum sive ad litora Appolloniatum cursum dirigerent, quod eò naves ejicere possent. Hæc a custodis classium loca maximè vacabant, quod se longius portibus committere non auderent. Illi, adhuc audaciā et virtute, administrantibus M. Antonio et Fusio Caleno, multūm ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti Austrum naves solvunt; atque alterā die Appolloniam Dyrrahachiumque prætervehuntur. Qui cùm essent ex continenti visi, Q. Coponius, qui Dyrrahachii classi Rhodie præerat, naves ex portu educit; et cum jam nostri remissiore vento appropinquassent, idem Auster increbuit, nostrisque praesidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desistebat, sed

XI. *Hiems*, y el invierno ya expiraba. *Quòd certè*, pnes muchas veces habian tenido vientos favorables, de los que creia se hubieran aprovechado. *Quantòque amplius*, y cuanto mas tiempo pasaba, tanto mas pronto andaban para la guarda los jefes de escuadra. *Prohibendi* (sup. *naves*), de impedirles el paso. *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los agujoneaba. *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. *Severius scripsit*, bastante resentido les envió una carta mandándoles que en logrando viento favorable no perdiesen la ocasión, y dirigiesen su rumbo á Orico ó á las riberas de Eriso para desembarcar. *Hac loca*, estos eran los puestos que no estaban defendidos de la escuadra, por no atravesar á ir á puertos distantes. *Adhuc*, empleando toda su intrepidez y valor, yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ello los mismos soldados. *Nacti*, sogrando viendo meridional se hacen á la vela. *Prætervehuntur*, pasaron de, etc. *Continenti*, desde tierra firme. *Vento remissiore*, calmando el viento. *Increbuit*, se arreció y salvó á los nuestros...

labore et perseverantiā nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrrahachium magnā vi venti nihilo secūs sequebatur. Nostri, usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè ventus remisisset. *Nacti portum*, qui appellatur Nymphæum, ultra Lissum millia passuum III, eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur, ab Austro non erat tutus, leviusque tempestatis quam classis periculum astimaverunt. *Quòd simul atque intus est itum*, incredibili felicitate Auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit. Hic subitam commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas et nostros texit, et naves Rhodias afflxit: ita ut ad unam contratae omnes numero XVI eliderentur, et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa interficeretur: pars a nostris distraheretur: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostra naves II, tardius cursu confecto, in noctem conjectæ, cùm ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has scaphis, miroribusque navigis compluribus summissis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare parabat: simul de deditione eorum agebat, et incolumitatem deditis policebatur. Harum altera navis CCXX ex legione tironum sustulerat: altera ex veteranâ paulò minus ducentis

*Perseverantiā*, tesón de los marineros. *Si fortè*, si acaso calmaba el viento. *Nacti*, entrando. *Ultra*, mas allá de Alesia. *Tegebatur*, estaba defendido del viento ábreco, aunque no seguro del de mediodía. *Leviusque*, por menor peligro. *Quòd simul*, conforme se iban internando. *Veritit se*, se mudó. *Hic subitam*, aquí era de ver la repentina mudanza de la fortuna. *Qui modò*, los que poco antes estaban llenos de miedo. *Qui nostris*, los que habian puesto en peligro, etc. *Texit*, amparó á los nuestros, y á ellos maltrató de tal suerte, que sin quedar una, todas las naves rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. *Allisa*, estrellaron contra los escollos. *Distraherentur*, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. *Confecto*, que caminaron menos, echándoseles la noche encima, ignorando el paradero de las demás, echaron áncoras enfrente de Alesia. *Expugnare*, combatirlas. *Incolumentem*, prometía salvar á las que se rindiesen. *Sustulerat*, llevaba de tripulacion...

se compleverat. Hic cognosci licuit quantum esset hominibus præsidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti, et salo nauseaque confecti, jurejurando accepto nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dediderunt: qui omnes ad eum perducti contra religionem jurisjurandi in ejus conspectu crudelissime interficiuntur. At veterane legionis milites, item confictati et tempestatis et sentinæ vitiis, non ex pristinâ virtute remittendum aliquid putaverunt, sed tractandis conditionibus, et simulatione deditioñis extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt; ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi confecerunt, et luce primâ missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem ore maritimæ asservabant circiter CD, quique eos armati ex præsilio secuti sunt, se defenderunt, et nonnullis eorum imperfectis, incolumes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebat, quod oppidum iis antea Cæsar attribuerat munendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus juvit. Otacilios sibi timens oppido fugit, et ad Pompeium pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veterinariorum III legionum, unusque tironum et equitum DCCC, plerasque naues in Italiam remittit, ad reliquos milites equitesque transportandos pontones, quod est genus navium Galicarum, Lissi reliquit hoc consilio, ut si forte Pompeius vacuam existimans Italiam eò transjecisset exercitum, quæ opinio erat edita in vulgo, aliquam Cæsar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, et quid militum trans-

*Quantum*, cuanta defensa da á los hombres el ánimo. *Tirones*, los bisoños. *Confecti salo nauseaque*, agitados del mareo y navegacion, habiéndoles permitido con juramento los enemigos no hacerles daño. *Contra*, contra lo sagrado del juramento. *Confictati*, maltratados del temporal y hediondes de las sentinelas, juzgaron que no debian alijo un punto de su antiguo valor, sino que, empleando las primeras horas de la noche en ajustar las condiciones y en aparentar la entrega, obligan al piloto á que arrimase las naves á tierra. *Confecerunt*, pasaron allí lo restante de la noche. *Luce primâ*, al amanecer. *Obtinebat*, que gobernaba. *Transportandos*, para conducir. *Pontones*, barcas. *Quæ opinio*, de lo que ya corría la voz. *Insequendum*, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que habia desembarcado, y cuántos soldados habia conducido...

vexisset. Hæc eodem ferè tempore Cæsar atque Pompeius cognoscunt. Nam prætervectas Apolloniā Dyrrachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terrâ direxerant: sed quod essent ea delatae primis diebus ignorabant, cognitâque re diversâ sibi ambo consilia capiunt: Cæsar, ut quamprimum se cum Antonio conjungeret; Pompeius ut vementibus in itinere se opponeret, et si imprudentes ex insidiis adoriri posset. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso exercitum educunt; Pompeius clam et noctu, Cæsar palam atque interdiu. Sed Cæsari circuitu majori iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompeius, quia expedito itinere flumen ei transiendum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit, atque ibi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit, quo occultior esset ejus adventus. Hæc ad Antonium statim per Graecos deferuntur. Ille, missis ad Cæsarem nuntiis, unum diem sese castris tenuit. Altera die ad eum pervenit Cæsar. Cujus adventu cognito, Pompeius, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit, omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat. Quo facto, civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecu-

*Cognoscunt*, tienen noticia de esto. *Secundum*, detrás de las naves, pero por tierra. *Imprudentes*, con el fin de si los podria acometer desprevenidos, desde celadas. *Ex castris stativis*, de los reales sacan el ejército (a). *Interdiu*, de dia. *Sed Cæsari*, pero Cæsar tenia mas que andar, rodeando mucho rio arriba para poder vadearle. *Expedito*, por tener libre el camino. *Magnis*, á grandes marchas se fué hacia Antonio. *Continuit*, no permitió á los suyos salir de los reales. *Hac deferuntur*, se da cuenta de esto. *Asparagium*, Asparagio (en el territorio de Durazo).

XII. *Detrimentis*, algunos descalabros. *Appellaverat*, se hizo nombrar. *Tyrannis*, á los señores del país hizo grandes imposiciones; cobró tambien de los asentistas de su provincia el dinero que debian de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente; y mandó á toda la provincia le acudiese con caballeria...

(a) *Castra stativa*, campamento permanente, en campo abierto y en tiendas, como en el verano; á dife-

rencia de las llamadas *hiberna*, en los pueblos y ciudades.

nias: item a publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, et ab iisdem insequentis anni mutuam præcepérat, equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimi hostibus Parthis post se relictis, qui paulò ante M. Crassum imperatorem interfecerant, et M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syriâ deduxerat: summâque in sollicitudine ac timore Parthici belli in provinciam cum venisset, ac nonnulla, militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerentur ituros, contra civem et consulem arma non laturos, deductis Pergamum, atque in locupletissimas urbes in hiberna legionibus, maximas largitiones fecit, et confirmandorum militum causâ diripiendas iis civitates dedit. Interim acerbissime imperata pecunia totâ provinciâ exigebantur. Multa præterea generatim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria, ostiaria, frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturae imperabantur. Cujus modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed pâne vicis castellisque singulis cum imperio præficiabantur. Qui horum qui acerbissime crudelissimeque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum et imperiorum provincia, conferta præfectis atque exactoribus, qui præter imperatas pecunias suo etiam privato compendio serviebant. Dictabat enim, se domo patriâ expulsos, omnibus necessariis egere rebus, ut honestâ præscriptione rem turpissimam tegerent. Accede-

*Deductis*, habiendo llevado á invernar las legiones á Pérgamo. *Civitates diripiendas*, les concedió el saqueo de las ciudades. *Exigebantur acerbissimè*, se cobraban con muchísimo rigor, y generalmente se inventaban muchos medios dictados por la avaricia. *In capita*, á esclavos y libres se imponian tributos personales. *Columnaria* (*sup. tributa*), cargábanse otros sobre las columnas y puertas, y se les obligaba á contribuir con víveres, tropa, temeros, máquinas de guerra y bagaje. *Cujus rei nomen*, cualquier pretexto bastaba para juntar dinero. *Præficiabantur cum imperio*, se ponían gobernadores aun en los pueblos menores. *Qui horum* (esto es, *qui inter eos*), *quid* (en vez de *aliquid*), entre estos gobernadores el que ejercía su oficio con mas rigor y tiranía. *Lictorum et imperiorum*, de alguaciles y jueces. *Exactoribus*, cobradores, los que además de los gravámenes impuestos atendían á hacer dinero con el tráfico de sus oficios. *Præscriptione, prescripción honrosa...*

bant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello plerumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diæ donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est. Nec minus ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, sed in singulos conventus singulæque civitatis certæ pecuniæ imperabantur: mutuasque illas ex senatus consulto exigi dictabant, publicanis, uti in Syriâ fecerant, in sequentis anni vectigal promutuum. Præterea Ephesi a fano Diana depositas antiquitas pecunias Scipio tolli jubebat, ceterasque ejus Deæ statuas. Cum in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatoriis ordinis, quos advocaverat Scipio, litteræ ei redduntur a Pompeio mare transisse cum legionibus Cæsarem; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet. His litteris acceptis, quos advocaverat dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit; paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit.

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto, deductâ Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas sibi provincias, longiusque procedendum existimabat: et cum ad eum legati venissent ex Thessaliâ Aetoliâque, qui præsidio missò pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quæ appellabatur XXVII, atque equitibus CC in Thessalam; C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V paucisque equitibus in Aetoliâ misit. Maximè eos, quod erant propinquæ regiones de frumentariâ ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvinum cum legionibus II, XI et XII, et equitibus D in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab eâ parte quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regio-

*Pecuniis imperatis universis*, imponiendo tributo á todos, en las cuales cosas los días que pasan al plazo los cuentan como nueva donacion. *Multiplicatum est*, por donde en aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. *Singulos conventus*, á cada ayuntamiento. *Publicanis*, á los asentistas les pedían las rentas del año siguiente con nombre de préstamo, como lo habían practicado en Siria. *Depositæ antiquitus*, depositadas de tiempo inmemorial. *Posthaberet*, dando de mano á todo lo demás. *Attulit salutem*, salvó el tesoro de Efeso.

XIII. *Conjuncto*, incorporado con el ejército de Antonio. *Tentandas*, probar los ánimos de las provincias...

num missus legatus, omnium suorum excellens studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summā omnium Aetolorum receptus voluntate, praeidiū adversariorum Calydone et Naupacto rejectis, omni Aetoliā potitus est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hic cum essent factioē dūa, variā voluntate civitatum utebatur. Egesaretus, veteris homo potentiae, Pompeianis rebus studebat. Petreius, summa nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixē juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit: et cūm ad eum frequentes civitatum legationes convenire copiissent, nuntiatum est adesse Scipionem cum legionibus, magnā et opinione et famā omnium: nam plerisque in novitate fama antecedit. Hic nullo in loco Macedoniae moratus, magno impetu contendit ad Domitium; et cūm ab eo millia passuum XX abfuisset, subito se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeō celeriter fecit, ut simul adesse et venire nuntiaretur. Et quō iter expeditius faceret, M. Favoniu ad flumen Haliacmonem, quod Macedoniae a Thessalia dividit, cum cohortibus VIII, præsidio impedimentis legionum reliquit, castellumque ibi muniri jussit. Eodem tempore equitatus Regis Coti ad castra Cassii advolavit, qui circum Thessaliam esse consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, vissique equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliam cingunt, atque ex his locis Ambraciā versus iter facere cepit. At Scipionem properantem sequi litterae sunt consecutae a M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse, nec se præsidium ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus litteris acceptis, consilium Scipio iterque commutat; Cassium sequi desistit; Favonio auxilium ferre

*Excellens*, el buen ánimo. *Rejectis*, habiendo desalojado las legiones de Aiton y Lepanto. *Dūa*, dos bandos. *Variā voluntate*, hablaba desunidos los ánimos. *Studebat*, favorecía. *Enixē*, con ardor. *Frequentes*, diversas embajadas. *Antecedit*, la fama antecede á la novedad. *Ut simul*, que la noticia de que iba y su llegada fueron á un tiempo. *Et quō*, y para ir mas desembarazado. *Haliacmonem*, Palamon. *Præsidio*, para defensa del bagaje. *Esse*, andar. *Convertit*, se encaminó á los montes que rodean. *Ambraciā* Larta. *Properantem*, yendo de prisa en su alcance le vino una carta de Favonio. *Adesse*, que estaba encima. *Tenere præsidium*, mantener la plaza...

contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere, ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cerneretur, et primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritate salutem attulit. Scipio in castris stativis biduum moratus, ad flumen quod inter eum et Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertia die primā luce exercitum vado transducit; et castris positis, postero die manē copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quia productis legionibus prælio decertaret. Sed cūm esset inter bina castra campus circiter milium passuum VI, castris Scipionis aciem suam subjicit. Ille a vallo non discedere perseveravit. Attamen aegrē retentis Domitianis militibus est factum, ne prælio contenderetur; et maximē quid rīvus difficilibus ripis castris Scipionis subjectus, progressus nostrorum impidebat. Quorum studium alacritatemque pugnandi cūm cognovisset Scipio, suspicatus fore ut posterā die aut invitus dūicare cogeretur, aut magnā cum infamia castris se continere, qui magnā expectatione venisset, temere progressus turpem habuit exitum; et noctu, ne conclamatis quidem vasis, flumen transit, atque in eamdem partem ex quā venerat rediit; ibique prope flumen edito naturā loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu insidias equitum collocavit, quo in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consueverant. Et cum quotidiana consuetudine Q. Varus præfectus equitum Domitiū venisset, subito illi ex insidiis consurererunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX interfectis, reliquis in fugam conjectis, nostri, duobus amissis, in castra se reeperunt. His rebus gestis, Domitius, sperans Scipionem ad pugnam elici posse, simulavit sese augustinis rei frumentariae adductum castra movere, vasisque militari more clamatis, progressus milia passuum III, loco idoneo et occulto

*Antecursores*, los que iban delante del ejército. *Subjectū*, colocó su gente al amparo de los reales de Escipión. *Retentis aegrē*, conteniendo con dificultad á la gente de Domicio. *Difficilibus*, de márgenes poco seguras. *Subjectus*, cercano. *Ne conclamatis*, sin toque de trompetas. *Noctu*, de noche puso emboscada la caballería. *Quotidianā*, como lo practicaba todos los días. *Elici*, sacar á pelear...